



UNIVERSITÉ D'ARTOIS

U.F.R. DE LANGUES VIVANTES ETRANGERES

**GUIDE
AGRÉGATION INTERNE
D'ANGLAIS**

2022-2023

Table des matières

Table des matières	2
Equipe pédagogique.....	3
Calendrier de la formation	4
Présentation du concours	7
Programme de la session 2023.....	9
<i>Hamlet</i>	13
<i>Tender Is The Night</i>	14
<i>Carpentaria</i>	16
Émergence et transformations du puritanisme en Angleterre, 1559-1642	20
Le droit de vote des femmes aux États-Unis (1776-1965).....	22
Thème.....	25
Version et Explication des choix de traduction (ECT)	30
Explication de Faits de Langue	39
Epreuve de Préparation d'un Cours	41

Equipe pédagogique

Responsable de formation : Florent Moncombe (florent.moncombe@univ-artois.fr)

Littérature		
<i>Shakespeare</i>	Guillaume Winter	guillaume.winter@univ-artois.fr
<i>Fitzgerald</i>	Gérald Preher	gerald.preher@univ-artois.fr
<i>Wright</i>	Adrian Grafe	adrian.grafe@univ-artois.fr
Civilisation		
<i>Puritanism</i>	Marion Leclair	marion.leclair@gmail.com
<i>Women's voting rights</i>	Kevin Dwyer	kevin.dwyer@univ-artois.fr
Traduction		
<i>Thème</i>	Adrian Grafe	adrian.grafe@univ-artois.fr
<i>Version</i>	Corinne Wecksteen-Quinio	corinne.wecksteen@univ-artois.fr
<i>ECT</i>	Corinne Wecksteen-Quinio	corinne.wecksteen@univ-artois.fr
Oral		
<i>Linguistique</i>	Florent Moncombe	florent.moncombe@univ-artois.fr
<i>Didactique</i>	Stéphanie Maerten	stephanie.maerten@ac-lille.fr
<i>Compréhension/restitution</i>	Guillaume Winter	guillaume.winter@univ-artois.fr
<i>Thème oral</i>	Florent Moncombe	florent.moncombe@univ-artois.fr

Calendrier de la formation

ZONE B
Académies d'Aix-Marseille, Amiens, Caen, Lille,
Nancy-Metz, Nantes, Nice, Orléans-Tours, Reims,
Rennes, Rouen, Strasbourg

Calendrier scolaire 2022-2023
www.vacances-scolaires-education.fr

SEPTEMBRE 2022	OCTOBRE 2022	NOVEMBRE 2022	DÉCEMBRE 2022	JANVIER 2023	FÉVRIER 2023	MARS 2023	AVRIL 2023	MAI 2023	JUIN 2023	JUILLET 2023	AOÛT 2023
JEU 1	SAM 1	MAR 1	JEU 1	DIM 1	MER 1	MER 1	SAM 1	LUN 1	JEU 1	SAM 1	MAR 1
VEN 2	DIM 2	MER 2	VEN 2	LUN 2	JEU 2	JEU 2	DIM 2	MAR 2	VEN 2	DIM 2	MER 2
SAM 3	LUN 3	JEU 3	SAM 3	MAR 3	VEN 3	VEN 3	LUN 3	MER 3	SAM 3	LUN 3	JEU 3
DIM 4	MAR 4	VEN 4	DIM 4	MER 4	SAM 4	SAM 4	MAR 4	JEU 4	DIM 4	MAR 4	VEN 4
LUN 5	MER 5	SAM 5	LUN 5	JEU 5	DIM 5	DIM 5	MER 5	VEN 5	LUN 5	MER 5	SAM 5
MAR 6	JEU 6	DIM 6	MAR 6	VEN 6	LUN 6	LUN 6	JEU 6	SAM 6	MAR 6	JEU 6	DIM 6
MER 7	VEN 7	LUN 7	MER 7	SAM 7	MAR 7	MAR 7	VEN 7	DIM 7	MER 7	VEN 7	LUN 7
JEU 8	SAM 8	MAR 8	JEU 8	DIM 8	MER 8	MER 8	SAM 8	LUN 8	JEU 8	SAM 8	MAR 8
VEN 9	DIM 9	MER 9	VEN 9	LUN 9	JEU 9	JEU 9	DIM 9	MAR 9	VEN 9	DIM 9	MER 9
SAM 10	LUN 10	JEU 10	SAM 10	MAR 10	VEN 10	VEN 10	LUN 10	MER 10	SAM 10	LUN 10	JEU 10
DIM 11	MAR 11	VEN 11	DIM 11	MER 11	SAM 11	SAM 11	MAR 11	JEU 11	DIM 11	MAR 11	VEN 11
LUN 12	MER 12	SAM 12	LUN 12	JEU 12	DIM 12	DIM 12	MER 12	VEN 12	LUN 12	MER 12	SAM 12
MAR 13	JEU 13	DIM 13	MAR 13	VEN 13	LUN 13	LUN 13	JEU 13	SAM 13	MAR 13	JEU 13	DIM 13
JEU 14	VEN 14	LUN 14	JEU 14	SAM 14	MAR 14	MAR 14	VEN 14	DIM 14	MER 14	VEN 14	LUN 14
MER 15	SAM 15	MAR 15	MER 15	DIM 15	MER 15	MER 15	SAM 15	LUN 15	JEU 15	SAM 15	MAR 15
VEN 16	DIM 16	MER 16	VEN 16	LUN 16	JEU 16	JEU 16	DIM 16	MAR 16	VEN 16	DIM 16	MER 16
SAM 17	LUN 17	JEU 17	SAM 17	MAR 17	VEN 17	VEN 17	LUN 17	MER 17	SAM 17	LUN 17	JEU 17
DIM 18	MAR 18	VEN 18	DIM 18	MER 18	SAM 18	SAM 18	MAR 18	JEU 18	DIM 18	MAR 18	VEN 18
LUN 19	MER 19	SAM 19	LUN 19	JEU 19	DIM 19	DIM 19	MER 19	VEN 19	LUN 19	MER 19	SAM 19
MAR 20	JEU 20	DIM 20	MAR 20	VEN 20	LUN 20	LUN 20	JEU 20	SAM 20	MAR 20	JEU 20	DIM 20
MER 21	VEN 21	LUN 21	MER 21	SAM 21	MAR 21	MAR 21	VEN 21	DIM 21	MER 21	VEN 21	LUN 21
JEU 22	SAM 22	MAR 22	JEU 22	DIM 22	MER 22	MER 22	SAM 22	LUN 22	JEU 22	SAM 22	MAR 22
VEN 23	DIM 23	MER 23	VEN 23	LUN 23	JEU 23	JEU 23	DIM 23	MAR 23	VEN 23	DIM 23	MER 23
SAM 24	LUN 24	JEU 24	SAM 24	MAR 24	VEN 24	VEN 24	LUN 24	MER 24	SAM 24	LUN 24	JEU 24
DIM 25	MAR 25	VEN 25	DIM 25	MER 25	SAM 25	SAM 25	MAR 25	JEU 25	DIM 25	MAR 25	VEN 25
LUN 26	MER 26	SAM 26	LUN 26	JEU 26	DIM 26	DIM 26	MER 26	VEN 26	LUN 26	MER 26	SAM 26
MAR 27	JEU 27	DIM 27	MAR 27	VEN 27	LUN 27	LUN 27	JEU 27	SAM 27	MAR 27	JEU 27	DIM 27
MER 28	VEN 28	LUN 28	MER 28	SAM 28	MAR 28	MAR 28	VEN 28	DIM 28	MER 28	VEN 28	LUN 28
JEU 29	SAM 29	MAR 29	JEU 29	DIM 29	MER 29	MER 29	SAM 29	LUN 29	JEU 29	SAM 29	MAR 29
VEN 30	DIM 30	MER 30	VEN 30	LUN 30	JEU 30	JEU 30	DIM 30	MAR 30	VEN 30	DIM 30	MER 30
	LUN 31		SAM 31	MAR 31	VEN 31	VEN 31		MER 31		LUN 31	JEU 31

Les élèves qui n'ont pas cours le samedi sont en congé le vendredi soir après la classe.
Les classes vaqueront le vendredi 19 et le samedi 20 mai 2023.

Prépa AIA 2023 - Emploi du temps écrit

	Semaine 1	Semaine 2	Semaine 3	Semaine 4	Semaine 5	Semaine 6	Semaine 7	Semaine 8	Semaine 9	Semaine 10	Concours blanc	Semaine 11	Semaine 12	Concours blanc	Semaine 13	Semaine 14	Semaine 15
0830																	
0900	Littérature 1 Wright A. Grafé	Littérature 1 Wright A. Grafé	Littérature 1 Wright A. Grafé	Littérature 1 Wright A. Grafé	Littérature 1 Wright A. Grafé	Littérature 2 Fitzgerald G. Preher	Littérature 2 Fitzgerald G. Preher	Littérature 2 Fitzgerald G. Preher	Littérature 2 Fitzgerald G. Preher	Littérature 2 Fitzgerald G. Preher	Littérature 2 Fitzgerald G. Preher	Littérature 3 Shakespeare G. Winter	Littérature 3 Shakespeare G. Winter	Littérature 3 Shakespeare G. Winter	Littérature 3 Shakespeare G. Winter	Littérature 3 Shakespeare G. Winter	Littérature 3 Shakespeare G. Winter
0930																	
1000																	
1030																	
1100	ECT	Linguistique F. Moncombe	ECT	Linguistique F. Moncombe	Linguistique F. Moncombe	ECT	ECT	Linguistique F. Moncombe	ECT	ECT	Concours blanc Thème Version ECT	Linguistique F. Moncombe	ECT	Concours blanc Littérature Civilisation	ECT	Linguistique F. Moncombe	ECT
1130	C. Wecksteen- Quinio		C. Wecksteen- Quinio	C. Wecksteen- Quinio	C. Wecksteen- Quinio	C. Wecksteen- Quinio	C. Wecksteen- Quinio	C. Wecksteen- Quinio	C. Wecksteen- Quinio	C. Wecksteen- Quinio		C. Wecksteen- Quinio	C. Wecksteen- Quinio		C. Wecksteen- Quinio	C. Wecksteen- Quinio	C. Wecksteen- Quinio
1200																	
1230																	
1300																	
1330																	
1400	Civilisation 1 Voting rights K. Dwyer	Civilisation 1 Voting rights K. Dwyer	Civilisation 1 Voting rights K. Dwyer	Civilisation 1 Voting rights K. Dwyer	Civilisation 1 Voting rights K. Dwyer	Civilisation 1 Voting rights K. Dwyer	Civilisation 1 Voting rights K. Dwyer	Civilisation 2 Puritanism M. Leclair	Civilisation 2 Puritanism M. Leclair	Civilisation 2 Puritanism M. Leclair		Civilisation 2 Puritanism M. Leclair	Civilisation 2 Puritanism M. Leclair		Civilisation 2 Puritanism M. Leclair	Civilisation 2 Puritanism M. Leclair	Littérature 1 Wright A. Grafé
1430																	
1500																	
1530	Thème A. Grafé	Thème A. Grafé	Thème A. Grafé	Thème A. Grafé	Thème A. Grafé	Thème A. Grafé	Thème A. Grafé	Thème A. Grafé	Thème A. Grafé	Thème A. Grafé		Thème A. Grafé	Thème A. Grafé		Thème A. Grafé	Thème A. Grafé	Thème A. Grafé
1600																	
1630																	
1700	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio		Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio		Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio
1730																	
1800																	
1830																	

Dates présumées des écrits : 26 - 27 Janvier 2022

Vacances Toussaint du 29/10 au 6/11
Vacances Noël du 17/12 au 2/01

Prépa AIA 2023 - Emploi du temps oral

	Semaine 1	Semaine 2	Semaine 3	Semaine 4	Semaine 5	Semaine 6	Semaine 7	Semaine 8	Semaine 9
08:30	Littérature 1 Wright A. Grafe	Littérature 1 Wright A. Grafe	Littérature 2 Fitzgerald G. Preher	Littérature 2 Fitzgerald G. Preher	Littérature 2 Fitzgerald G. Preher	Littérature 3 Shakespeare G. Winter	Littérature 3 Shakespeare G. Winter	Littérature 3 Shakespeare G. Winter	COLLES ESP
09:00									
09:30									
10:00									
10:30									
11:00									
11:30									
12:00									
12:30									
13:00									
13:30	Civilisation 1 Voting rights K. Dwyer	Civilisation 1 Voting rights K. Dwyer	Civilisation 1 Voting rights K. Dwyer	Civilisation 1 Voting rights K. Dwyer	Civilisation 2 Puritanism M. Leclair	Civilisation 2 Puritanism M. Leclair	Civilisation 2 Puritanism M. Leclair	Civilisation 2 Puritanism M. Leclair	
14:00									
14:30									
15:00									
15:30									
16:00									
16:30									
17:00									
17:30									
18:00									

Vacances d'hiver du 18/02 au 26/02

Début présumé des épreuves orales : 16 avril

Présentation du concours

L'inscription au concours se fait directement auprès du ministère de l'éducation nationale. N'oubliez pas de vous inscrire. Aucun recours n'est possible en cas d'oubli.

Les épreuves sont notées de 0 à 20. Pour toutes les épreuves, la note zéro est éliminatoire.

Le fait de ne pas participer à une épreuve ou à une partie d'épreuve, de s'y présenter en retard après l'ouverture des enveloppes contenant les sujets, de rendre une copie blanche, d'omettre de rendre la copie à la fin de l'épreuve, de ne pas respecter les choix faits au moment de l'inscription ou de ne pas remettre au jury un dossier ou un rapport ou tout document devant être fourni par le candidat dans le délai et selon les modalités prévus pour chaque concours entraîne l'élimination du candidat.

Épreuves écrites d'admissibilité

Composition en langue étrangère

- Durée : 7 heures
- Coefficient 1

La composition porte sur le programme de civilisation ou de littérature du concours.

Traduction

- Durée : 5 heures
- Coefficient 1

Thème et version assortis de l'explication en français de choix de traduction portant sur des segments préalablement identifiés par le jury dans l'un ou l'autre des textes ou dans les deux textes.

Épreuves orales d'admission

Exposé de la préparation d'un cours suivi d'un entretien

- Durée de la préparation : 3 heures
- Durée de l'épreuve : 1 heure maximum (exposé : 40 minutes maximum, entretien : 20 minutes maximum)
- Coefficient 2

L'épreuve prend appui sur un dossier composé d'un ou de plusieurs documents en langue étrangère (tels que textes, documents audiovisuels, iconographiques ou sonores) fourni au candidat.

Explication en langue étrangère assortie d'un court thème oral improvisé

- Durée de la préparation : 3 heures
- Durée de l'épreuve : 1 heure maximum (exposé : 30 minutes maximum, entretien : 30 minutes maximum)
- Coefficient 2

L'épreuve consiste en une explication en langue étrangère d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé et pouvant comporter l'explication de faits de langue.

L'explication est suivie d'un entretien en langue étrangère avec le jury. Une partie de cet entretien peut être consacrée à l'écoute d'un court document authentique en langue vivante étrangère, d'une durée de trois minutes maximum, dont le candidat doit rendre compte en langue étrangère et qui donne lieu à une discussion en langue étrangère avec le jury.

Les choix des jurys doivent être effectués de telle sorte que tous les candidats inscrits dans une même langue vivante au titre d'une même session subissent les épreuves dans les mêmes conditions.

Programme de la session 2023

I – Littérature

- 1 – William Shakespeare. *Hamlet, Prince of Denmark* [c. 1601]. (Edited by Philip Edwards. Revised with a new introduction by Heather Hirschfeld). Cambridge, Cambridge University Press (The New Cambridge Shakespeare), 2019.
- 2 – Francis Scott Fitzgerald. *Tender is the Night* [1934]. Londres, Penguin (Penguin English Library), 2018.
- 3 – Alexis Wright. *Carpentaria* [2006]. Londres, Constable/Little, Brown, 2009 (ISBN : 978-1845299484).

II – Civilisation

1 – Émergence et transformations du puritanisme en Angleterre, 1559-1642

Présentation générale du sujet

Le sujet proposé porte sur l'émergence, la définition et l'évolution du puritanisme en tant que courant politique, religieux et culturel depuis son apparition au début du règne d'Élisabeth I^{ère} (1558-1603) avec le « Règlement élisabéthain » (*Elizabethan Settlement*, 1559), jusqu'à son apogée au début des années 1640, au seuil des guerres civiles qu'on a aussi parfois appelées « Révolution puritaine ».

En 1563, le clergé, réuni en assemblée (*Canterbury Convocation*), formule les Trente-Neuf Articles qui seront finalement révisés en 1571, adoptés par le Parlement puis imposés à l'ensemble du clergé. L'ambiguïté de ces Articles sur un certain nombre d'aspects de la doctrine provoque le mécontentement de ceux qui sont partisans d'une réforme complète de l'Église, afin qu'elle se distingue plus radicalement du catholicisme. Ainsi, en 1572, deux jeunes ministres londoniens, John Field et Thomas Wilcox, rédigent *An Admonition to the Parliament* pour dénoncer les concessions faites au catholicisme dans l'Église d'Angleterre et proposer une organisation presbytérienne, inaugurant ainsi une controverse célèbre à laquelle prennent part Thomas Cartwright et John Whitgift (*Admonition controversy*).

Face aux refus répétés de la reine et du Parlement, le mouvement de contestation s'organise et élabore des stratégies pour se faire entendre, comme en témoigne la controverse de Marprelate en 1588-1590, au cours de laquelle est imprimée, par des presses secrètes, une série de pamphlets anonymes s'attaquant en particulier au gouvernement de l'Église d'Angleterre par des évêques et proposant à la place un système presbytérien. Ces publications conduisent à un renforcement de la répression et lorsque Jacques VI d'Écosse accède au trône d'Angleterre (1603-1625), ceux qu'on appelle désormais couramment les puritains espèrent que le nouveau souverain Stuart se montrera plus conciliant. Cependant, la Pétition des Mille (*Millenary Petition*) qu'ils lui soumettent dès 1603 pour obtenir de nouvelles réformes de l'Église d'Angleterre ne reçoit pas les réponses attendues lors de la Conférence d'Hampton Court qui s'ouvre en janvier 1604, même si une nouvelle traduction de la Bible (*King James Bible*, 1611) y est décidée.

Malgré la victoire doctrinale du calvinisme au plan international lors du synode de Dordrecht (1618), les revendications religieuses des puritains, dont leur opposition aux *Books of Sports* (1618 et 1633), restent lettre morte en Angleterre. Tout au long du règne de Jacques (VI d'Écosse / I^{er} d'Angleterre), mais surtout de son

successeur Charles I^{er} (1625-1649), le conflit entre le mouvement puritain – de plus en plus présent au sein même du Parlement – et la monarchie se durcit. Les membres puritains du Parlement désapprouvent la politique des deux souverains, en particulier la réaffirmation du droit divin des rois (qui les fait user trop souvent de la prérogative royale, aux yeux de leurs détracteurs), l'arminianisme et les « innovations » de William Laud (1573-1645) qui conduisent, entre autres, à de vastes projets d'embellissement des lieux de culte. Devant la censure, certains puritains s'exilent, sur le continent ou en Amérique du Nord, où ils fondent leurs propres communautés religieuses, à Plymouth en 1620, puis à Boston dix ans plus tard ; d'autres commencent à expérimenter des modes d'organisation ecclésiale séparément de l'Église d'Angleterre. L'opposition politique des puritains au sein du Parlement d'Angleterre se renforce et s'organise au cours du règne de Charles I^{er}, au point de conduire à un conflit armé, opposant parlementaires et royalistes tout au long des années 1640, suite à la tentative d'imposer le Livre des Prières Publiques en Écosse.

L'étude de l'émergence et des transformations du puritanisme aux XVI^e et XVII^e siècles ne saurait ainsi se limiter rigoureusement à l'Angleterre seule, comme en témoignent par exemple l'influence de John Knox et le presbytérianisme de la *kirk*, les massacres de 1641 en Irlande, ou encore les migrations transatlantiques des puritains. Les circulations au sein des îles Britanniques et dans l'espace atlantique constituent ainsi un cadre global qui éclaire et met en perspective les dynamiques anglaises, qui restent cependant le cœur du sujet.

Trois axes d'étude principaux

La périodisation retenue n'inclut pas les guerres civiles, dont l'issue marque la victoire des puritains, mais se termine en 1642, au moment où la suppression de tribunaux comme la Chambre étoilée et l'affaiblissement de la censure encouragent l'essor des sectes radicales, et où le Parlement réussit à convaincre la nation de souscrire à sa « Protestation » pour la défense de la religion protestante. À cette date, la puissance et la force de frappe des puritains, qui parviennent à constituer une armée contre la monarchie, ne font aucun doute. Trois grands axes seront étudiés à part égale. Le premier porte sur **(1) l'essor remarquable du puritanisme** qui n'est au départ que l'expression, souvent modérée ou en tout cas marginale, d'un mécontentement face à une Église d'Angleterre jugée encore trop proche du catholicisme, mais qui devient, au milieu du XVII^e siècle, un mouvement théologico-politique capable de mobiliser et d'unir les opposants à la monarchie Stuart, malgré la diversité de leurs origines et de leurs revendications doctrinales, organisationnelles et liturgiques. Il s'agit donc de s'intéresser à la montée en puissance du puritanisme tout en soulignant qu'il ne s'agit pas d'une évolution progressive et régulière vers une prise de pouvoir, mais bien d'un essor souvent entravé et remis en question.

Le deuxième axe porte sur **(2) la définition même du puritanisme et sur l'identité des puritains**. Présenté comme un mouvement, comme une doctrine ou comme un mode de vie, le puritanisme n'est sans doute pas une religion en soi. Mais surtout, il ne s'agit pas d'un phénomène homogène, qui rassemblerait des individus partageant tous les mêmes croyances et les mêmes pratiques religieuses. Le terme péjoratif « puritain » apparaît en 1565, à l'occasion d'une querelle sur les vêtements sacerdotaux (*vestiarian controversy*). Polémique et malaisé à définir, il recouvre des réalités diverses : il n'y a pas grand-chose en commun, apparemment, entre les puritains modérés qui promeuvent la réforme au sein même de l'Église d'Angleterre dans la première moitié du XVII^e siècle, les congrégationalistes et les séparatistes. Pourtant, les puritains ont des positions religieuses et politiques identifiables, dictées par leur opposition franche au catholicisme : sur le plan religieux, ils condamnent certains rites de l'Église d'Angleterre et réclament une réforme des institutions ; sur le plan politique, ils prennent position contre l'Espagne papiste et la prérogative royale pour promouvoir le Parlement et le bien public. On a pu dire que le puritanisme se distinguait du protestantisme en termes de degré davantage que de nature, caractéristique qui a sans doute conduit au stéréotype du puritain extrémiste et fanatique, ainsi que par certains traits des « sectes religieuses » du second XVII^e siècle, que l'on associe parfois à ce mouvement.

Le troisième axe porte sur **(3) l'histoire sociale, culturelle et matérielle du puritanisme** à trois échelles : communautaire, familiale et personnelle. Si le mouvement puritain occupe une place essentielle dans l'histoire politique et religieuse de la première modernité, il est aussi important de s'intéresser aux puritains eux-mêmes, à leurs origines sociales et géographiques, à leur mode de vie ou encore à la place des femmes au sein du mouvement.

La culture puritaine est d'abord marquée, du point de vue collectif, par la centralité accordée au texte biblique, au strict respect du repos dominical, et par des pratiques communautaires comme les sermons, le chant des psaumes, les exercices liés à la prédication (*prophesyings, lectures*), la prière ou encore le jeûne. Ces pratiques se déroulaient dans des lieux dépouillés d'ornements visuels ou auditifs, les querelles sur les vêtements, les images ou la musique ayant ponctué la période considérée. Les puritains se distinguent également par les rites entourant la naissance et la mort, par la façon de célébrer le mariage, de se nommer ou de se vêtir. Cette altérité revendiquée permet de comprendre les stratégies de contrôle social et de réforme morale qui leur sont associées, jusque dans la sphère économique. Les puritains, souvent issus de l'artisanat urbain ou de la classe marchande, insistent sur l'honnêteté. C'est leur mode de vie ascétique, leur méfiance envers le luxe et l'attention portée à la bonne réputation qui mena Max Weber à déceler chez eux l'« esprit » capitaliste sur lequel il fonde une partie de son œuvre.

Dans la sphère domestique, ensuite, l'éducation est essentielle. À côté des sermons et des ouvrages théologiques et doctrinaux, le clergé puritain est à l'origine d'une littérature dévotionnelle et pastorale (catéchismes, traités de conduite, méditations, arts du bien mourir...). Du point de vue individuel, enfin, l'examen de conscience et la recherche des preuves du salut étaient essentiels. Les puritains tenaient des journaux, composaient des autobiographies spirituelles, échangeaient des correspondances souvent très personnelles.

L'étude du puritanisme et de son histoire, souvent mal connus et victimes de nombreux stéréotypes et contresens alors même que leur héritage politique, religieux et économique continue d'irriguer la culture de pays d'expression anglophone, permet ainsi de mieux comprendre à la fois les fondements de l'Église d'Angleterre et les origines de la suprématie parlementaire au Royaume-Uni, de la liberté de conscience et de la tolérance.

2 – Le droit de vote des femmes aux États-Unis, 1776-1965

Le 26 août 1920, le 19^e amendement, qui interdit toute restriction liée au genre dans l'accès au suffrage, était intégré à la Constitution des États-Unis, marquant la fin d'un long combat pour le droit de vote des femmes. Mais si cet amendement fut un moment important dans l'histoire de la démocratie étatsunienne, l'un des enseignements majeurs de l'historiographie récente est qu'il ne peut être considéré comme la fin de la lutte pour le suffrage féminin : si elle commença bien avant 1920, elle se poursuivit longtemps après. Il convient de ce fait de l'étudier sur la longue durée, depuis la Déclaration d'indépendance jusqu'au *Voting Rights Act* de 1965.

Dans un premier temps, il importe de situer les grandes étapes du suffrage féminin dans leur contexte institutionnel. Le droit de vote aux États-Unis n'est pas garanti par la Constitution : il n'apparaît pas dans le texte de 1787, tandis que les 15^e (1870) et 19^e amendements ne mentionnent que l'impossibilité de le limiter sur la base de l'appartenance ethno- raciale ou du sexe. Aux débuts de la République américaine, le droit de vote relève de la prérogative des États fédérés et est envisagé comme un privilège lié à la propriété plutôt que comme un droit. Si les constitutions votées alors au niveau des États mettent en place le suffrage censitaire masculin, le New Jersey se distingue en accordant le droit de vote aux femmes selon les mêmes conditions de propriété que les hommes. Les historiens ont proposé plusieurs raisons pour élucider cette « exception du New Jersey » (Rosemarie Zagari), parmi lesquelles le jeu politique partisan. En 1807, la législature de l'État mit un terme à cette exception en limitant le droit de vote aux hommes blancs payant des impôts, avant de s'aligner en 1844 sur l'ensemble des États qui, au cours de la première moitié du XIX^e siècle, étendirent le droit de vote à tous les hommes blancs, sans condition de propriété.

Après la Guerre de Sécession, les débats sur les droits des anciens esclaves aboutissent en 1870 à l'adoption du 15^e amendement, qui élimine toute restriction liée à l'appartenance ethno- raciale dans l'accès au droit de vote, sans établir le suffrage universel. Il s'agit d'une défaite majeure du suffragisme, malgré la création d'associations comme l'*American Equal Rights Association* en 1866, l'*American Woman Suffrage Association* et la *National Woman Suffrage Association* en 1869. À cette période, le mouvement des suffragettes se divise à cause d'inimitiés personnelles et de désaccords sur le soutien au 15^e amendement ; les dissensions relatives aux stratégies à adopter perdurent jusqu'en 1920, même après la réunion de ces associations en 1890. La stratégie dite du « nouveau départ » (*new departure*) qui vit des centaines de femmes tenter de s'inscrire sur

les listes électorales à la fin des années 1860 et au début des années 1870 échoua après que la Cour Suprême affirma dans l'arrêt *Minor v. Happersett* que la Constitution, en particulier le 14^e amendement (1868), ne garantissait pas le droit de vote à tous les citoyens. Si l'adoption d'un amendement fédéral sur le modèle du 15^e amendement fut l'objectif privilégié par la *National Woman Suffrage Association* d'abord, puis la *Congressional Union for Woman Suffrage* et le *National Woman's Party* dans les années 1910, les suffragettes s'investirent également dans des campagnes au niveau des États. Le Wyoming devint ainsi en 1869 le premier territoire à voter une loi donnant le droit de vote aux femmes, et en 1890 le premier État où celui-ci est mis en place. Le suffrage féminin fut adopté par référendum dans certains États, notamment de l'Ouest, comme le Colorado en 1893 ou la Californie en 1911. Certaines femmes obtiennent également le droit de vote au niveau local, dans les municipalités, mais aussi dans l'administration des écoles. Ces victoires sont le résultat de stratégies, parfois concurrentes, parfois complémentaires, déployées au fil du temps : de la création de journaux, l'organisation de conventions et de campagnes de pétitions, jusqu'à des stratégies inspirées par des activistes britanniques, telles les parades, et les manifestations devant la Maison-Blanche pendant la Première Guerre mondiale. S'il n'est pas demandé une connaissance fine de toutes ces actions, il convient d'étudier le répertoire des moyens mis en œuvre par les suffragettes comme autant de réponses à des contextes locaux et nationaux, qui aboutissent au soutien public du Président Thomas Woodrow Wilson en 1918, puis au vote du 19^e amendement au Congrès en 1919, et à sa ratification en août 1920.

La ratification du 19^e amendement ne peut donc se comprendre uniquement d'un point de vue institutionnel, car c'est bien la mobilisation des femmes (et parfois des hommes) sur le temps long qui l'explique. Il est ainsi nécessaire dans un deuxième temps d'étudier les débats sur le droit de vote des femmes depuis la fin du xviii^e siècle jusqu'en 1920 pour constater la pérennité de certains arguments en faveur du suffrage féminin – par exemple, le discours fondé sur les promesses des droits égaux de la République américaine, l'argument de la complémentarité entre hommes et femmes nécessaire à un gouvernement équilibré et efficace, les services rendus à la nation en temps de guerre, l'imposition. Il n'est pas demandé de connaître l'ensemble des discussions sur le droit de vote des femmes sur toute la période, mais certains moments doivent retenir l'attention : les débats dans le New Jersey entre 1776 et 1807 ; les échanges sur l'opportunité et la nécessité de demander le droit de vote lors des conventions sur les droits des femmes à la fin des années 1840 ; les conflits sur les 14^e et 15^e amendements qui divisèrent le suffragisme après la Guerre de Sécession ; les débats des années 1910 qui aboutirent à un changement sur la question au sommet de l'État. Il est important de comprendre dans quelle mesure les discours suffragistes répondent également à l'émergence à la fin du xix^e siècle d'un mouvement anti-suffragiste qui s'appuie sur des arguments spécifiques : la question des rôles genrés, l'absence de participation des femmes aux conflits armés, des qualités spécifiquement féminines jugées incompatibles avec une prise de décision rationnelle... Une attention particulière sera portée aux arguments racistes que certaines suffragistes blanches portèrent pendant et après la Reconstruction, opposant suffrage féminin blanc et suffrage masculin noir dans les années 1860, faisant la promotion du droit de vote lié à l'éducation (*educated suffrage*) et présentant le droit de vote des femmes comme une arme au service du maintien de la suprématie blanche dans le Sud au tournant du xx^e siècle.

C'est dans ce contexte qu'il convient d'aborder la troisième thématique, à savoir le combat spécifique des femmes noires pour le droit de vote. Si l'image d'un mouvement suffragiste blanc perdure, notamment à cause des arguments racistes mis en avant par certaines militantes et l'exclusion des femmes de couleur des organisations et actions publiques comme les parades suffragistes dans les années 1910, de nombreuses historiennes à l'instar de Rosalyn Terborg-Penn, et plus récemment Martha Jones et Cathleen Cahill, ont mis en évidence le rôle important joué dans la lutte pour le droit de vote avant et après 1920 par ces femmes marginalisées au sein à la fois du suffragisme et de l'historiographie. L'adoption des lois Jim Crow et le régime de terreur dans le Sud empêchèrent l'accès aux urnes à la grande majorité des femmes et des hommes noirs. En 1940, seuls 3 % des Africains-Américains pouvaient ainsi voter dans le Sud. Il importe d'étudier certaines figures féminines emblématiques qui influencèrent le combat pour le droit de vote, comme Frances Ellen Watkins Harper, Mary Church Terrell, Ida B. Wells-Barnett, et Fannie Lou Hamer. Elles envisageaient le vote comme un moyen de défendre des enjeux propres à la communauté noire à la croisée d'un mouvement qui liait droits des femmes et droits civiques des Noirs (Cathleen Cahill, Martha Jones). Elles furent confrontées à la résistance du mouvement suffragiste blanc avant l'adoption du 19^e amendement, ainsi qu'à l'abandon de la cause du droit de vote pour toutes les femmes par de nombreuses militantes blanches après 1920. L'adoption

du *Voting Rights Act* de 1965, qui déclara les restrictions au droit de vote illégales et institua un système de contrôle fédéral sur les lois électorales des États, ne peut être envisagée sans prendre en compte la continuité de leur action sur plus d'un siècle.

Guillaume Winter

Hamlet

New Cambridge Shakespeare, third edition, ed. Heather Hirschfeld

Avant tout :

> Lecture attentive de l'introduction, et annotation de la pièce page par page.

Quelques suggestions bibliographiques :

- Harold Bloom, *Hamlet : Poem Unlimited*, Riverhead Books, 2003.
- Samuel Crowl : *Screen adaptations, Shakespeare's Hamlet*, Bloomsbury, 2014.
- J. Dover Wilson, *What Happens in Hamlet*, Cambridge, 1935.
- Arthur Kinney ed., *Hamlet: New Critical Essays*, Routledge, 2002.

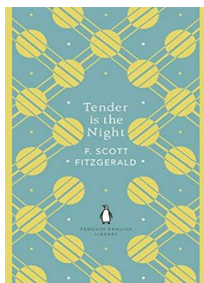
Versions filmées :

- Olivier, 1948
- Branagh, 1996 (sur Amazon Prime)
- Almeryda, 2000 (sur Amazon Prime)
- Gregory Doran, RSC (avec David Tennant), 2009
- Brook: <https://www.arte.tv/fr/videos/025323-000-A/shakespeare-the-tragedy-of-hamlet/> (disponible jusqu'au 5 août)

Documentaire :

- Discovering Hamlet*, 2011 (sur YouTube)

Tender Is The Night



Fitzgerald, F. Scott. *Tender is the Night: A Romance*. 1934. London: Penguin, "English Library," 2018.

DO NOT PURCHASE ANY OTHER EDITION AVAILABLE FROM PENGUIN

It took Fitzgerald nine years to write *Tender is the Night*. Even after its publication, the book stayed on his mind so much that he considered revising it to please his readers (and reviewers). For that reason, when Fitzgerald passed away, a devoted scholar tried to fulfill the writer's dream and published what he called the "author's final text"—a text that is still available from Penguin which you must be careful not to confuse with the version assigned for the agrégation. It is the 1934 text we will be looking at, not the 1951 version Malcolm Cowley fiddled with (check his article: <https://newrepublic.com/article/119559/how-f-scott-fitzgerald-wrote-and-revised-tender-night>). The novel is made up of three books—not five—and begins with a description of the riviera ("On the pleasant shore of the French Riviera...").

In this class, we will first look at the various versions of the manuscript and at the influence of stories Fitzgerald was publishing while working on the novel.

Then, it will be useful to look at the reception of the book which took Fitzgerald's crack-up a step further.

Because the book focuses on extreme situations that mirror episodes in Fitzgerald's life, we will also see how the characters illustrate the author's ideas about composite characters (characters who share traits with people Fitzgerald actually came upon).

After looking at the outstanding themes, we will focus more specifically on temporality and its function in Fitzgerald's initial plan to see why the first version is more interesting than the revised text.

Make sure you have read the book at least once before the beginning of the class. Pay particular attention to characterization, settings, and the representation of time.

Suggested readings:

- Antolin, Pascale. *L'Objet et ses doubles : Une relecture de Fitzgerald*. Bordeaux : PU de Bordeaux, 2000.
- Bouzonviller, Elisabeth. *Francis Scott Fitzgerald : Écrivain du déséquilibre*. Collection « Voix Américaines », Paris : Belin, 2000.
- Brucoli, Matthew J. *The Composition of Tender is the Night: A Study of the Manuscripts*. Pittsburgh: U of Pittsburgh P, 1963.
- Brucoli, Matthew J., and Judith S. Baughman. *Reader's Companion to F. Scott Fitzgerald's Tender is the Night*. Columbia: U of South Carolina P, 1996.
- Fitzgerald, F. Scott. *The Crack-Up*. Ed. Edmund Wilson. 1945. New York: New Directions, 1993.
- Gay, Marie-Agnès. *Épiphanie et fracture : L'évolution du point de vue narratif dans les romans de F. Scott Fitzgerald*. Paris : Didier Érudition, 2000.
- Ratray, Laura and William Blazek, eds. *Twenty-First-Century Readings of Tender Is the Night*. Eds. and Laura Ratray. Liverpool: Liverpool University Press, 2007. 85-102.
- Stern, Milton R. *Tender is the Night: The Broken Universe*. New York: Twayne, 1994.

Carpentaria

WRIGHT, Alexis. *Carpentaria*. London: Constable, 2008 (2006)

<https://archive.org/details/carpentarianovel00wrig/page/n535/mode/2up> is a free-to-consult photographic version of the novel which can be used to search key words or themes.



EXAMPLES OF APPROACHES TO THE NOVEL/THEMES/KEY TERMS (cf CLASS; also the list of topics dealt with at the **conference** signaled below)

- Narrative, counter-narrative, meta-narrative
- Local, national, transnational
- Stasis and flow
- Biblical tropes
- The elements: working with them, defying them
- Comedy, tragedy, tragicomedy
- Division, isolation
- Belief systems, syncretism
- Language, heteroglossalia
- Metamorphosis
- Ecology, ecosystem, anthropocene, ecocritical approaches
- Pop culture

SELECT BIBLIOGRAPHY

See first of all the bibliography on the SAES website. This is the bibliography put out by the SAES for 2021-2022: https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2021/07/Brun_Castro-Koshy_AGREG_2021_Carpentaria_Pistes_Biblio.pdf.

Aitken, Tom, "[A Mine in Desperance](#)." *The Times Literary Supplement* 5485 (16 May 2008): 21.

Ashcroft, W.D., "'Stories of the Old Country': Reinventing Dreamtime Tropes in *Poor Fellow My Country, Benang, and Carpentaria*." *Intimate Horizons: The Post-Colonial Sacred in Australian Literature*. Adelaide, SA: ATF Press, 2009. 205–241.

Azam, Maryam, *Guardian*, 25 May 2014, Interview with Alexis Wright. <https://www.theguardian.com/books/australia-culture-blog/2014/may/25/alexis-wright-it-was-like-writing-a-story-to-the-ancestors>

Bach, Lisa, *Spatial Belonging: Approaching Aboriginal Australian Spaces in Contemporary Fiction* (2019; PhD thesis). Available online: http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2020/15158/pdf/BachLisa_2020_05_05.pdf
Chapter 6, pp. 158-190, is devoted to *Carpentaria*.

Barrett, Susan. "'This land is me': Indigenous Australian story-telling and ecological knowledge". *ELOHI* 3 (2013):29-40, <https://journals.openedition.org/elohi/592>

Bird Rose, Deborah, *Dingo makes us Human: Life and Land in Australian Aboriginal Culture*, Cambridge University Press, Cambridge, 2000.

Brewster, Anne, "Indigenous Sovereignty and the Crisis of Whiteness in Alexis Wright's *Carpentaria*," *Australian Literary Studies* 25.4 (November 2010): 85.

Brun, Marilynne, Castro-Koshy, Estelle (eds.), Special issue (44.2 2022) of the journal *Commonwealth Essays and Studies* devoted to Alexis Wright. 7 of the 10 essays here focus on *Carpentaria*. <https://journals.openedition.org/ces/>

Castro-Koshy, Estelle, and Lehartel, Temiti (eds.), *Alexis Wright: Carpentaria, Ellipses*, 2021 (manual for the agrégation).

Devlin-Glass, Frances, "[Review of Carpentaria](#)." *Antipodes* 21.1 (2007): 82–84.

Devlin-Glass, Frances, 'A Politics of the Dreamtime: Destructive and Regenerative Rainbows in Alexis Wright's *Carpentaria*', *Australian Literary Studies*, vol. 23, no. 4, 2008, pp. 392–407.

England, Katharine, 'Small-town Dreaming', *Advertiser*, 30 September 2006, p. W10.

Gelder, Kenneth, & Salzman, Paul Salzman, *After the Celebration: Australian Fiction 1989–2007* (Carlton, Victoria: Melbourne UP, 2009).

Gelder, Ken, and Jacobs, Jane M., *Uncanny Australia: Sacredness and Identity in a Postcolonial Nation*, Melbourne University Press, Melbourne, 1998.

Hassall, Anthony J., Review of *Carpentaria*. *Westerly* 52 (2007): 187–199.

Joseph, Laura, "Dreaming Phantoms and Golems: Elements of The Place Beyond Nation in *Carpentaria* and *Dreamhunter*." *JASAL* Special Issue 2009. Available online at: <http://www.nla.gov.au/openpublish/index.php/jasal/article/view/848/1759>

Joseph, Laura, "Opening the Gates of Hell: Regional Emergences in *Carpentaria* and *Dreamhunter*." *Southerly* 69.2 (2009): 66–80.

Lowry, Elizabeth, "[The Fishman Lives the Lore.](#)" *London Review of Books* 30.8 (24 April 2008): 26–27.

Muecke, Stephen, *Ancient and Modern: Time, Culture and Indigenous Philosophy*, University of NSW Press, Sydney, 2004.

Ng, Lynda (ed.), *Indigenous Transnationalism: Alexis Wright's Carpentaria*. Artarmon: Giramondo Press, 2018.

O'Brien, Kerry, "[Alexis Wright interview.](#)" *Hecate* 33.1 (2007): 215–219.

Palleau-Papin, Françoise, *Carpentaria*. Neuilly-sur-Seine, Atlante, collection Clefs-concours, 2021.

Ravenscroft, Alison, "Politics of Exposure: An Interview with Alexis Wright." *Meridian* 17.1 (1998): 75–80.

Sharp, Nonie, "[Review of Carpentaria.](#)" *Island* 111 (2007): 61–67.

Sullivan, Jane, 'From Here to Carpentaria', *Age*, 9 September 2006, p. 26.

Trikha, Pradeep, "Carpentaria: A Collage of Identity, Ethos and Ethnicity." *IJAS* 1.1 (2008): 133–141.

Wright, Alexis, "On the Question of Fear," in Gideon Haigh, Cristos Tsiolkas &

Wright, Alexis, *Tolerance, Prejudice and Fear: Sydney Pen Voices, the 3 Writers Project*
Crows Nest, Victoria: Allen & Unwin, 2008.

Wright, Wright, "On Writing Carpentaria", *HEAT* 13, May 2007, 79-95 (reprinted in Ng above).

Wright, Alexis, 'Politics of Writing,' [Southerly](#), 62.2 (2002).

Wright, Alexis, 'A Weapon of Poetry,' *Overland*, no.193 (Summer 2008).

CONFERENCE

A conference aimed at agrégation candidates and teachers on Alexis Wright and *Carpentaria* took place at the University of Brest in October 2021. The conference programme <https://climas.u-bordeaux-montaigne.fr/colloques/517-colloque-international-alexis-wright-s-carpentaria-brest-19-20-octobre-2021> will give you ideas for approaching the novel. Essays arising from the conference are due for publication in the online journal *Motifs*: more on this in due course.

Émergence et transformations du puritanisme en Angleterre, 1559-1642

Vous trouverez ci-dessus le texte de cadrage officiel de la question de civilisation britannique. Il est assorti d'une bibliographie très complète, que vous pouvez consulter sur le [site](#) de la SAES et retrouver dans l'espace de cours Moodle « Agrégation Interne – Civi GB ». Celle-ci est particulièrement maniable dans sa version « classée » en grandes sous-parties thématiques, où des encadrés signalent les titres de référence dans chaque section. Je me contente de mettre en avant ici quelques ouvrages (courts dans l'ensemble) et articles ou chapitres d'ouvrage, que je recommande pour vous familiariser avec le sujet. Un certain nombre sont mis en ligne dans l'espace de cours. Bonne lecture !

Lectures préparatoires conseillées

Ouvrages de référence

1. John Coffey et Paul C. H. Lim (eds), *The Cambridge Companion to Puritanism*, Cambridge, Cambridge University Press, 2008.
2. Peter Marshall, *Reformation England 1480-1642*, Londres, Bloomsbury, 2012 [Surtout les chapitres 5, 6 & 8 qui couvrent la période 1559-1642].
3. Christopher Hill, *The Century of Revolution, 1603-1714*, [1961], Londres, Routledge, 2002. [Surtout la première partie, qui couvre la période 1603-1640]
4. Michael P. Winship, *Hot Protestants: A History of Puritanism in England and America*, New Haven, Yale University Press, 2019 [Surtout la première moitié, i.e., les chapitres 1 à 11].

Articles & chapitres d'ouvrage

1. John Coffey, "Introduction", in *The Oxford History of Protestant Dissenting Traditions*, Volume I, ed. John Coffey, Oxford, Oxford University Press, 2020, p. 1-38.
2. Patrick Collinson, "A Comment: Concerning the Name 'Puritan'", *Journal of Ecclesiastical History*, Vol. 31, No. 4 , October 1980, p. 483-488.
3. Christopher Hill, "A Biblical Culture", in C. Hill, *The English Bible and the Seventeenth-Century Revolution*, Londres, Penguin, 1993.
4. John Spurr, "The Puritan Life", in J. Spurr, *English Puritanism, 1603-1689*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 1998.
5. Jacqueline Eales, "Religion", in J. Eales, *Women in Early-Modern England, 1500-1700*, Londres, UCL, 1990.

Histoire générale des XVIe et XVIIe siècles

Bernard Cottret, *Histoire d'Angleterre XVIe-XVIIIe siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, 1996 [Surtout les chapitres I et II, et la chapitre VII consacré aux "anciens débats et nouveaux objets"].

Robert Bucholtz et Newton Key, *Early Modern England 1485-1714, A Narrative History*, Chichester, Wiley-Blackwell, 2020 [Surtout les chapitres 4 à 7].

Le droit de vote des femmes aux États-Unis (1776-1965)

- *Buhle, Mari Jo and Paul Buhle. *The Concise History of Women Suffrage*. Urbana & Chicago: University of Illinois Press, 2005.
- *Cahill, Cathleen D. *Recasting the Vote: How Women of Color Transformed the Suffrage Movement*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 2020.
- *Cobble, Dorothy Sue, Linda Gordon, Astrid Henry. *Feminism Unfinished; the Short, Surprising History of the American Women's Movements*. New York: Liveright Publishing Corporation, 2014.
- *Dubois, Ellen Carol. *Suffrage: Women's Long Battle for the Vote*. New York: Simon and Schuster, 2021.
- DuBois, Ellen Carol. *Feminism and Suffrage: The Emergence of an Independent Women's Movement in America, 1848-1869*. Ithaca: Cornell University Press, 1978.
- Dudden, Faye E. *Fighting Chance: The Struggle Over Woman Suffrage and Black Suffrage in Reconstruction America*. New York: Oxford University Press, 2011.
- Kerber Linda K., *No Constitutional Right to Be Ladies: Women and the Obligations of Citizenship*. New York: Hill and Wang, 1998.
- *Keyssar, Alexander. *The Right to Vote: The Contested History of Democracy in the United States*. New York: Basic Books, 2000.
- Lange, Allison. *Picturing Political Power: Images in the Women's Suffrage Movement*. Chicago: University of Chicago Press, 2020.
- Newman, Michelle Louise. *White Women's Rights: The Racial Origins of Feminism in the United States*. Oxford: Oxford University Press, 1999.
- Smith-Rosenberg, Carroll. *Disorderly Conduct: Visions of Gender in Victorian America*. Oxford: Oxford University Press, 1985.
- Sneider, Allison L. *Suffragists in an Imperial Age: U.S. Expansion and the Woman Question, 1870-1929*. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- Stanton, Elizabeth Cady. *Eighty Years and More, Reminiscences, 1815-1897*. 1998. Amherst, NY: Humanity Books, 2002.
- *Terborg-Penn, Rosalyn. *African American Women in the Struggle for the Vote, 1850 to 1920*. Bloomington: Indiana University Press, 1998.

*Ware, Susan, ed. *American Women's Suffrage: Voices from the Long Struggle for the Vote 1776–1965*. New York: Library of America, 2020.

*Wellman, Judith. *The Road to Seneca Falls: Elizabeth Cady Stanton and the First Woman's Rights Convention*. Urbana, IL: University of Illinois Press, 2004.

*Zagarri Rosemary, *Revolutionary Backlash: Women and Politics in the Early American Republic*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2007.

Woman Suffrage: First Approaches

Periodization:

1776-1828

1828-1848

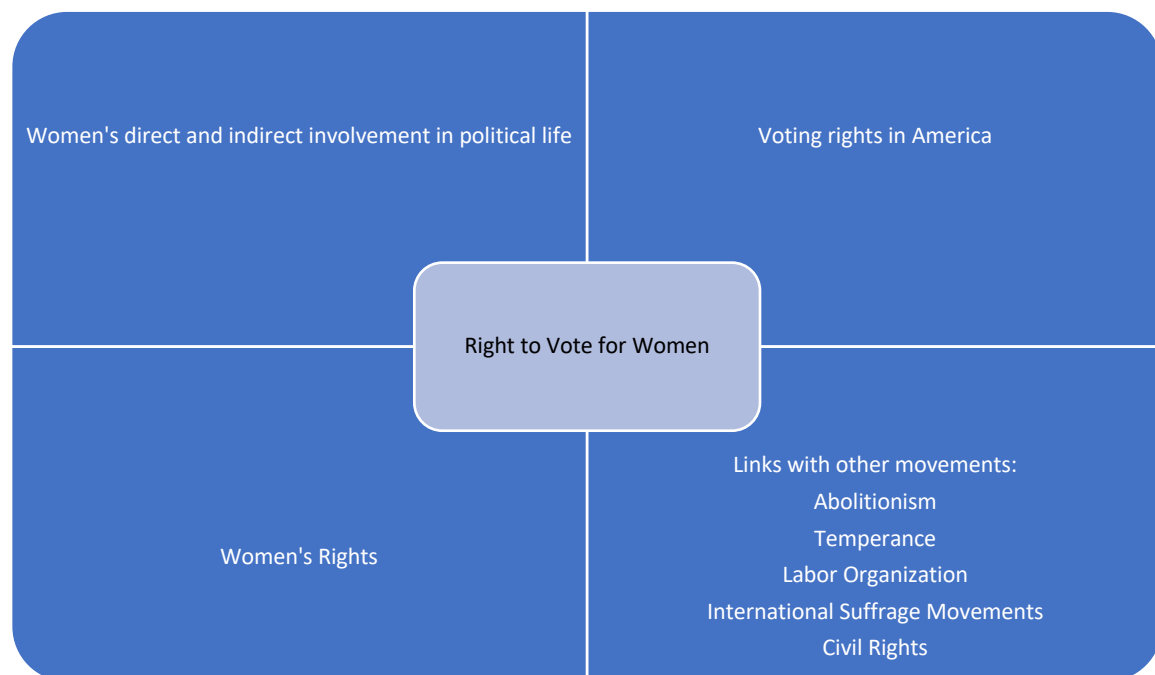
1848-1890

1890-1920

1920-1965



Figures
Groups
Events
Debates
Approaches/strategies/alliances



Enregistrements des 6 séances du Woman Suffrage Book Club :

- **Carol Faulkner, *Lucretia Mott's Heresy: Abolition and Women's Rights in the Nineteenth-Century America* (University of Pennsylvania Press, 2013).**

<https://univ-lille->

[fr.zoom.us/rec/share/hbVuc1Oaenh7VXk95Nd2meQct24De4xL4xgQg5-](https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/hbVuc1Oaenh7VXk95Nd2meQct24De4xL4xgQg5-)

[jWRfmBQwBRxB0CD6_45UQ51wn.EHgFalQq5RhgKWPX](https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/hbVuc1Oaenh7VXk95Nd2meQct24De4xL4xgQg5-jWRfmBQwBRxB0CD6_45UQ51wn.EHgFalQq5RhgKWPX)

Mot de passe: FBS3=r^4

- **Alison K. Lange, *Picturing Political Power: Images in the Women's Suffrage Movement* (The University of Chicago Press, 2020).**

<https://univ-lille->

[fr.zoom.us/rec/share/MlrlzqbeDzRIFegzydQeqM3i06l8g_Vd7o59Xvj2i7jY1Ui4Ru21Z](https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/MlrlzqbeDzRIFegzydQeqM3i06l8g_Vd7o59Xvj2i7jY1Ui4Ru21Z)

[hQEwAPBwegL.ZhblwjitGV3q4f7o](https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/MlrlzqbeDzRIFegzydQeqM3i06l8g_Vd7o59Xvj2i7jY1Ui4Ru21ZhQEwAPBwegL.ZhblwjitGV3q4f7o)

Mot de passe: e8kW5*g#

- **Alison Parker, *Unceasing Militant: The Life of Mary Church Terrell* (The University of North Carolina Press, 2020).**

<https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/IVLd58x1UkPk6dX7wWezcugylCwROkZo->

[9ia9QH0rAb3zJ6OnZwWCctCpudAzSS.31V-PiPpTiDI6izY](https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/IVLd58x1UkPk6dX7wWezcugylCwROkZo-9ia9QH0rAb3zJ6OnZwWCctCpudAzSS.31V-PiPpTiDI6izY)

Mot de passe : L5j6#4Mx

- **Martha Jones, *Vanguard: How Black Women Broke Barriers, Won the Vote, and Insisted on Equality for All* (Basic Books, 2020).**

<https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/afph->

[MdeviY9S60Y1S2LvtobQiGOKVMUJ_EXhhuBuF2kLauEwsLE-](https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/afph-MdeviY9S60Y1S2LvtobQiGOKVMUJ_EXhhuBuF2kLauEwsLE-)

[wd_Nv6EJqXG.aArjyDIXBt7jar4J](https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/afph-MdeviY9S60Y1S2LvtobQiGOKVMUJ_EXhhuBuF2kLauEwsLE-wd_Nv6EJqXG.aArjyDIXBt7jar4J)

Mot de passe: @1IF*R.m

- **Claire Delahaye, *Woodrow Wilson contre les femmes. Conquérir le droit de vote. Perspectives nationales et internationales* (Presses Sorbonne Nouvelle, 2012).**

https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/dxM61oi8_hxGX1xN1TDfoIMjeZ3eryIJtEGzGf-

[LST1cZmgR-mO_cXpliqJ5ATFJ.Lz8gABiSRaQp1ulu](https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/dxM61oi8_hxGX1xN1TDfoIMjeZ3eryIJtEGzGf-LST1cZmgR-mO_cXpliqJ5ATFJ.Lz8gABiSRaQp1ulu)

Mot de passe: \$\$N3*zez

- **Cathleen Cahill, *Recasting the Vote: How Women of Color Transformed the Suffrage Movement* (The University of North Carolina Press, 2020).**

https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/M8PnDIBs-Qb9YeBsczq_6vkQGyX_U04poz9n-

[QkVv9AwDEyBBBeJX80sjQC-l12j.bFg-o53IKxRcixUz](https://univ-lille-fr.zoom.us/rec/share/M8PnDIBs-Qb9YeBsczq_6vkQGyX_U04poz9n-QkVv9AwDEyBBBeJX80sjQC-l12j.bFg-o53IKxRcixUz)

Mot de passe : KMa7Y\$c*

(Si le mot de passe ne fonctionne pas, il suffit de le taper directement sans faire de copier-coller).

--

Hélène Quanquin

Professeure d'histoire et civilisation des Etats-Unis / Professor of American Studies

Laboratoire CECILLE (URL 4074)

Université de Lille

Adrian Grafe

Thème

Our texts in order will be 1) Adam, 2) Curiol, 3) Bazin, and 4) Guglielmetti. All candidates are invited to prepare all texts in their entirety for classwork throughout the semester.

Please translate texts 1 (Adam) and 2 (Curiol) for our first class in September.

At our first class, candidates whose surnames begin with A-M may hand in their translations of the Bazin from “Je le trouvais dans l’atelier” to the end of the text. Candidates whose surnames begin with N-Z may hand in their translations of the Guglielmetti at our second class, from the beginning of the text down to “la ligne de chemin de fer qui traversait le vallon”.

Toutes les chaînes d'info relayaient l'incident. Sans doute n'avaient-elles rien d'autre à se mettre sous la dent ce soir-la. Depuis plusieurs semaines les mouvements sociaux occupaient la une de l'actualité. À la longue les commentateurs s'essoufflaient. Les spectateurs commençaient à se lasser. Tout était bon à prendre pour changer un peu de sujet. Nathan Forsberg continua à zapper. Partout, à un moment ou à un autre, on tombait sur ce type qui apostrophait le Président dans la cour de l'Élysée. Personne ne savait comment il avait réussi son coup. Comment il était parvenu à s'introduire parmi les journalistes qui couvraient la rencontre. Ce qui, à en croire les voix off, soulevait d'épineuses questions de sécurité. Sur toutes les images, dont seul l'angle de vue changeait, on voyait Emmanuel Macron serrer la main de son visiteur du jour, quand soudain quelqu'un se mettait à crier.

— Monsieur le Président ! Monsieur le Président !

Les caméras paniquaient un peu, cherchaient brièvement l'auteur de l'interpellation, puis se fixaient sur un jeune homme barbu au visage émacié et au regard fiévreux. Les gestes nerveux, à bout de patience, ce dernier demeurait silencieux un court instant puis, de nouveau, s'adressait au chef de l'État, sous les regards horrifiés des gars du protocole.

— Monsieur Macron ! Je suis le frère d'Alizée Tellier. Ça fait deux mois qu'on est sans nouvelles. Rien n'avance. On a besoin de votre aide.

Un plan serré cadrerait alors le Président qui dans son style habituel surjouait l'impassibilité, affectait la sourde oreille.

Olivier Adam, *Tout peut s'oublier*, 2021, p.13-14

Une fois parvenue à la station République, en ce carrefour de couloirs carrelés où règne la pagaille, les rapides se frayant de force un passage parmi les lents, eux-mêmes obstacles pour d'autres, où des files d'indécis jetés face à face s'éparpillent et brouillent le peu d'ordre de circulation, où nerveux et entêtés pestent et poussent, elle décide subitement de changer de cap. Pas de virage à gauche, tout droit, vers la 8 car la 8 y va, elle le sait sans avoir consulté de plan. Des vrilles douloureuses raidissent ses articulations, elle voudrait avancer plus vite, ne pas risquer d'arriver après la fermeture, mais la fatigue et la foule la ralentissent. Elle est debout entre des corps impassibles, des odeurs moites, le wagon tangué, sonneries, claquements de portières ; on se faufile, se glisse, elle serre son sac contre son flanc. Jeans, baskets, blousons, capuches, quelques costumes et jupes, motifs colorés d'un boubou, deux têtes portant tchador. Oreilles casquées, branchées sur une play-list dont s'échappent quelques gargouillis musicaux. Fronts inclinés au-dessus de portables, absorbant les infos de l'unité anti-solitude, pouces hyperactifs, regards sans tain. Vite sortir, ailleurs aller. Ici seulement se côtoient-ils tous. Mais ne se parlent jamais.

Sur le boulevard, elle slalome entre les piétons, s'élance au rouge ; l'entrée est en contrebas à l'autre extrémité du mur. Il y a des années, elle avait dû y amener sa mère qui s'était foulé la cheville un dimanche après-midi. Une seconde d'inattention et son pied droit avait ripé sur le bord du trottoir alors qu'elle marchait à côté d'Orna, qui l'avait rattrapée de justesse par le bras. Elle se souvient à peu près de la disposition des lieux, sauf que, cette fois-ci, ignore ce qu'elle demandera.

Les grilles sont encore ouvertes, elle s'engage sous le porche, emprunte le pan incliné qui coupe entre les bâtiments, dessert les entrées des différents secteurs de l'hôpital, cherche un panneau "admissions", ou peut-être "arrivées", comme à l'aéroport, ce serait marrant. On enverrait les malades vers des destinations de rêve, des hôtels cinq étoiles, plage, soleil et transat, un atout pour la guérison, de l'iode, de l'oxygène. Ad-miss-ions, la flèche pointe vers la gauche, elle fonce tandis qu'un trac idiot lui grignote le fond de la gorge, manque de se prendre de plein fouet un type musclé, noir et beau, en blouse verte qui lui adresse un sourire si franc qu'elle songe à le prendre en photo, en faire un fond d'écran aux vertus lénifiantes pour les soirs de blues.

Le fond d'écran des portables avait remplacé les cadres aux murs, on y plaçait la photographie d'êtres chers. Elle y mettrait celle d'un inconnu, simplement parce qu'il lui avait souri.

Céline Curiol, *Les Lois de l'ascension*, Paris, Actes Sud, 2021, pp. 28-29.

Puis à la réflexion je m'étais dit que, s'il disposait, lui, plus aisément de ses sentiments, il lui fallait cependant les forcer un peu ; qu'il s'accordait sans doute un délai de grâce en l'accordant du même coup à ceux qui méritaient des ménagements, qui devaient s'habituer à l'idée de son départ. Suppositions, qui, d'ailleurs, n'en excluaient pas d'autres. Notamment, qu'il hésitait à s'imposer un surcroît de refus, un exil dans l'exil, en rompant avec son présent comme il avait rompu avec son passé. Ou encore que, se sachant désormais fiché, répertorié, exposé à de nouveaux incidents, il entendait tenir compte d'un essai qui n'était pas tout à fait un échec, mais réclamait pour la suite une autre stratégie : *un déraisonnable sérieusement repensé*, serais-je tenté de dire avec l'humoriste. En tout cas, ayant des choses pressantes à dire et davantage à ne pas dire, il s'en tirait curieusement. Par des paraboles. Par des sorties n'ayant qu'un rapport lointain, à première vue, avec ses préoccupations. Je le trouvais dans l'atelier, près de la fenêtre, regardant le cimetière où trois ou quatre familles riches – les barons de Tordray, par exemple – se sont fait élever de petites chapelles funéraires. Je l'entendais murmurer, agressif :

- Cette rage d'avoir été, d'avoir sa maison de mort comme sa maison de vivant !

Je le trouvais, près de la rivière, au crépuscule, observant la peupleraie, véritable dortoir, vers quoi volaient dans l'ombre des dizaines d'oiseaux noirs :

- Un corbeau a de la chance, disait-il. Il est si peu lui-même, il est tellement corbeau qu'il

peut revenir percher demain sur une autre branche ou disparaître sans que personne s'en aperçoive.

Enfin, plus franchement, profitant d'une course de Claire, il m'avait entrepris :

- Quand je ne serai plus là, Monsieur Godion, j'aimerais que vous ne souveniez pas de moi

comme d'un ingrat.

Simple formule de politesse ? Voire ! Le ton et, dans le regard, une insistance, une sorte de contrition, que taisaient-ils, laissant un soupçon m'envahir ? Si notre hôte craignait que Claire l'eût aimé plus fortement que d'autres, qu'elle ne fût plus de celles qui oublient comme elles se lavent, qu'elle souffrît longuement de son départ, le regret était de mise. Mais non le remords. Quand on manie le *toi* avec ferveur, il est vrai que chez les sédentaires on pense naturellement à l'homonyme, à la permanence au moins relative du *toit*. Mais chez les nomades ? Pourquoi seraient-ils taxés d'ingratitude si, amenés par le vent, ils s'en vont avec lui ? Ce sont de dangereux innocents. A moins que...

Hervé Bazin, *L'église verte*, France Loisirs/Seuil, 1981, p. 218-219.

Mais aussi vibrante qu'ait été sa certitude, elle n'avait pas tenu au-delà d'un instant. Sans doute parce qu'il suffisait de lui opposer l'indéfectible réalité de la table dissimulant entre ses pieds une tache sombre, de la radio dans la niche du buffet, de la gazette ouverte sur la toile cirée, du bol d'un petit-déjeuner posé sur la pailasse de l'évier et, près de la porte donnant sur l'extérieur, d'une patère pour l'heure inutile puisque la casquette qui y avait été accrochée pendant la nuit coiffait de nouveau le crâne de son propriétaire, pour se rendre compte que cette réalité avait poursuivi tranquillement son petit bonhomme de chemin depuis le mois de janvier et le poursuivait encore en ce matin de juin. Car on était de nouveau en juin, un simple coup d'œil sur la position du soleil l'attestait. Oui, de nouveau en juin. Comme si un an plus tôt, jour pour jour, le garde-barrière, qui faisait peut-être en ce moment son ravitaillement en ville, n'avait pas livré un jeune homme à la milice. Et il y avait quelque chose de vertigineux dans cette réplique à l'identique qui, après avoir nié l'espoir qu'une quelconque justice se souciât finalement du meurtre accompli dans le vallon douze mois plus tôt, semblait nier jusqu'à l'existence même de ce meurtre.

Soudain, la gazette l'attira irrésistiblement. Peut-être parce qu'elle était une loupe posée sur ce qu'elle savait déjà. Et, de fait, elle n'eut pas à chercher longtemps dans ce qui n'était plus une impénétrable forêt de signes pour y trouver l'annonce, laconique comme un faire-part de deuil, de la suppression définitive de la ligne de chemin de fer qui traversait le vallon. Consulté, le registre de service ne fit que lui préciser l'heure à laquelle un dernier convoi – le 8 h 02 – avait refermé ce chemin de rails et de traverses qui, pendant des années, au gré de mille aiguillages et correspondances ferroviaires, s'en était allé par le monde, en amont d'une maison de garde-barrière. Et elle eut à peine le temps de s'arrêter sur l'ironie d'une réalité qui avait rattrapé sa petite rébellion comme pour mieux en souligner la vanité, que le garde-barrière, devenu pour la Compagnie aussi son ex-associé, franchissait l'une après l'autre des barrières levées sur un passage à niveau désormais inutile.

Le revoir après six mois d'oubli lui fut un choc. Il lui parut vieilli, racorni, muré dans ce qui était moins une impassibilité, fût-elle feinte, qu'un entêtement farouche. Le gras de ses joues, qui atténuait autrefois le renfrogné de son visage d'un reste de rondeur juvénile, s'était affaissé de part et d'autre de deux longues rides encadrant le nez et chutant vers un menton plus que jamais buté.

Anne Guglielmetti, *Les paroles des jours*, Actes Sud, 2002.

Version et Explication des choix de traduction (ECT)

1) Rapports annuels des jurys de concours

Il est absolument indispensable de lire les rapports de jury des dernières années, consultables à l'adresse suivante :

<http://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid98478/sujets-des-epreuves-d-admissibilite-et-rapports-des-jurys.html>

2) Site de la SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur)

<http://saesfrance.org/>

voir la rubrique « concours » (Agrégations/agrégation interne/programmes, annales, rapports, etc.).

3) Site communautaire d'agrégatifs : <http://agreg-ink.net/index.php?title=Accueil>

Bibliographie pour la version

1) Dictionnaires bilingues

Robert & Collins, Hachette Oxford, Harrap's Shorter (2 vol.), etc.

https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm (le site <http://www.lexilogos.com> regroupe différents dictionnaires, bilingues et unilingues, encyclopédies, etc.) : à consulter sans modération !

Batchelor R.E. et Chebli-Saadi M., *Dictionnaire de poche des synonymes anglais*, Paris, Bréal, 2003.

2) Dictionnaires unilingues anglais

Oxford Advanced Learner's Dictionary

Longman Dictionary of Contemporary English

Longman Dictionary of English Language and Culture

Oxford English Dictionary

Merriam Webster

Webster's Dictionary of Synonyms

Roget's Thesaurus

https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm

3) Dictionnaires unilingues français

Le Petit Robert, Le Petit Larousse, Trésor de la langue française informatisé (<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> : dictionnaire non mis à jour depuis 1994) ; site du CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <https://www.cnrtl.fr/portail/>)

4) Grammaires

Le bon usage (M. Grevisse)
Bescherelle

5) Lexique

- Rafrondi Patrick, Plaisant Michèle et Shott Douglas J., *Nouveau manuel de l'angliciste, vocabulaire du thème, de la version et de la rédaction*, Paris, Ophrys, 1986. (ouvrage ancien mais qui a toujours son utilité)
- Josselin-Leray Amélie, Bouscaren Christian et Roberts Roda P., *Le mot et l'idée Anglais 2*, 5^e édition, Paris, Ophrys, 2021. (pour feuilleter un extrait : https://issuu.com/togroupe/docs/9782708015739_f)
- Grellet Françoise, *In so many words, 200 exercices pour mieux maîtriser le vocabulaire anglais*, Paris, Hachette, 2009 [2004].

Bibliographie pour l'explication des choix de traduction

- BALLARD Michel, *Versus : volume 1 (Repérages et paramètres)*, Paris, Ophrys, 2003.
—, *Versus : volume 2 (Des signes au texte)*, Paris, Ophrys, 2004.
—, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris, Armand Colin, 2007, Collection « Cursus », [Nathan, 1992, Collection « 128 », n° 15].
—, « A propos des procédés de traduction », *Palimpsestes* hors série *Traduire ou vouloir garder un peu de la poussière d'or*, Paris, PSN, 2006, p. 113-130.
<https://journals.openedition.org/palimpsestes/386>
—, « La traductologie, science d'observation », BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2006, Collection « Traductologie », p. 179-194.
- BALLARD Michel (éd.), *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Arras, Artois Presses Université, 2009, collection « Traductologie ».
- CHARTIER Delphine, « La traductologie à l'université : une grande absente », BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2006, Collection « Traductologie », p. 283-292.
—, « Version vs traduction, enjeux et finalités », BALLARD Michel (éd.), *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Arras, Artois Presses Université, 2009, Collection « Traductologie », p. 113-125.
—, *Traduction : histoire, théories, pratiques*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012, collection Amphi 7, langues : anglais.
- CHARTIER Delphine, HEWSON Lance, ROTGÉ Wilfrid, *L'épreuve de traductologie à l'Agrégation interne d'anglais*, Paris, Ellipses, 2002.

- CHUQUET Hélène et PAILLARD Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris-Gap, Ophrys, 1987.
- DEMANUELLI Claude et DEMANUELLI Jean, *Lire et Traduire. Anglais-Français*, Paris, Masson, 1990.
- GOATER Thierry, LEMONNIER-TEXIER Delphine et ORIEZ Sandrine (dir.). CHAUVIN Catherine (collab.), *L'épreuve de traduction en anglais*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2^e édition révisée, 2014.
- GUILLEMIN-FLESCHER Jacqueline, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*, Paris, Ophrys, 1981.
- LADMIRAL J.-R., « A partir de Georges Mounin : esquisse archéologique », *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol. 8, n° 1, 1995, p. 35-64.
- QUIVY Mireille, *Traduire, Entraînement à la traduction et à la traductologie*, Paris, Ellipses, 2010.
- SIMONIN Olivier, PICKFORD Susan, DUPONT Jocelyn, *Traduction et analyse linguistique, CAPES d'anglais*, Paris, Ophrys, 2011.
- SZLAMOVICZ Jean, *Outils pour le commentaire de traduction*, Paris, Ophrys, 2011.
- VINAY J.-P. et DARBELNET J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), Paris, Didier, 1977.
- WECKSTEEN Corinne, recension de *Traduction : histoire, théories, pratiques* de Delphine Chartier (Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012) dans *Cercles* (mai 2013), <http://www.cercles.com/review/r65/Chartier.html>
- WECKSTEEN-QUINIO C., MARIAULE M. et LEFEBVRE-SCODELLER C., *La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique*, Bruxelles, De Boeck, Collection « Traducto », 2020 (2^e édition). <https://www.deboecksuperieur.com/ouvrage/9782807328532-la-traduction-anglais-francais>

VERSION 1

A préparer et à apporter pour le 1^{er} cours (mercredi 7 septembre 2022)

At the door of the little school Miss Laing frowned at her seven scholars off to gather flowers.

‘Can I trust you?’ she asked.

‘Yes, miss,’ they chorused, except one.

Miss Laing pointed a chubby stern finger at the red-eyed dissenter.

‘Now, Margaret, I want no more nonsense from you.’ She gazed with professional intentness at the small sulky girl with the red ribbon in her hair. ‘Do you understand?’

Huffily, Margaret nodded.

‘That’s a good girl. Now off with you. Come back at once when I ring the bell.’

As the teacher stood at the door in the heat and brilliance of the sun, watching the children scamper to the gate, a great roar was heard, growing louder and louder until in front, low over the sea loch, with the pilots clearly visible, three fighter aeroplanes in camouflage paint flashed into view, flying with exhilarating swiftness and power.

Miss Laing was exhilarated. She waved her hand wildly.

‘There they are, children,’ she cried. ‘There are the true flowers of our country, the most precious, the most beautiful. Wave to them.’

The children were startled and even a little alarmed by her excessive white-haired enthusiasm. Aeroplanes were now commonplace on the loch. Canna Rock was used for bombing practice. That was why almost every day they had all to promise solemnly, with their hands on their Bibles, never to go down to the shore.

Then the aeroplanes were gone again and their roar faded until a bee buzzing by was louder.

“Remember,” cried Miss Laing. “Be very careful.”

Margaret halted in the shade of a tall pine and watched the others hurrying towards the fields at Laggan under the larch wood, away from the sea. She sneered as she saw how Roderick Mckenzie’s long thin lassie-like legs twinkled under his torn kilt. He had his little sister Morag by the hand. They all gabbled to one another in Gaelic, mysterious and hateful to her Lowland ears.

Tears came into her eyes. She looked about her and saw, with aversion, the bell heather streaming like fire along the top of the dyke, the red branches and velvety foliage of the pine overhead, and the tiny school with its queer high roof.

Robin Jenkins, “Flowers”, 1973.

VERSION 2

A préparer et à apporter pour le 3^e cours

It was a memorable few minutes, then, when Edward at the age of fourteen found himself alone with his father in the garden, and heard for the first time that his mother was brain-damaged. The term was an insult, a blasphemous invitation to disloyalty. *Brain-damaged*. Something wrong with her head. If anyone else had said that about his mother, Edward would have been obliged to get in a fight and deliver a thrashing. But even as he listened in hostile silence to this calumny, he felt a burden lifting. Of course it was true, and he could not fight the truth. Straight away, he could begin to persuade himself that he had always known.

He and his father were standing under the big elm on a hot, moist day in late May. After days of rain, the air was thick with the abundance of early summer – the din of birds and insects, the scent of mown grass lying in rows on the green in front of the cottage, the thrusting, yearning tangle of the garden, almost inseparable from the woodland fringe beyond the picket fence, pollen bringing father and son the season's first taste of hay fever, and on the lawn at their feet, tiles of sunlight and shade rocking together in a light breeze. In these surroundings, Edward was listening to his father, and trying to conjure for himself a bitter winter's day in December 1944, the busy railway platform at Wycombe, and his mother bundled up in her greatcoat, carrying a shopping bag of meagre, wartime Christmas presents. She was stepping forward to meet the train from Marylebone station that would take her to Princes Risborough, and on to Watlington, where she would be met by Lionel. At home, Edward was being looked after by a neighbour's teenage daughter.

There is a certain kind of confident traveller who likes to open the carriage door just before the train has stopped in order to step out onto the platform with a little running skip. Perhaps by leaving the train before its journey has ended, he asserts

his independence – he is no passive lump of freight. Perhaps he invigorates a memory of youthfulness, or is simply in such a hurry that every second matters. The train braked, possibly a little harder than usual, and the door swung out from this traveller's grasp. The heavy metal edge struck Marjorie Mayhew's forehead with sufficient force to fracture her skull, and dislocate in an instant her personality, intelligence and memory. Her coma lasted just under a week. The traveller, described by eyewitnesses as a distinguished-looking City gent in his sixties, with bowler, rolled umbrella and newspaper, scuttled away from the scene – the young woman, pregnant with twins, sprawled on the ground among a few scattered toys – and disappeared for ever into the streets of Wycombe, with all his guilt intact, or so Lionel said he hoped.

Ian McEwan, *On Chesil Beach*, 2007.

Terminologie pour l'explication des choix de traduction (2022-2023)

Pour les 1^{er} et 2^e cours d'ECT : commentez la traduction des segments en gras (morphologie, syntaxe, sémantisme, etc.), en veillant à bien étiqueter les éléments (nature, fonction). Essayez de donner le nom de la stratégie de traduction employée (voir pour cela WECKSTEEN-QUINIO C. et al. [2020] et BALLARD [2003, 2004 et 2007]).

1) *The goats bleated high and thin [...].* (Monica Ali, *Brick Lane*, 2003)

Les chèvres poussaient de faibles bêlements aigus [...]. (Isabelle Maillet, 2004)

2) *'Did you see them, Mr Appleby? It's the Beatles!' cried Father Finbar, red with excitement. 'One of them's a Catholic, you know.' He **lumbered off** after the other fans.* (Lodge, *The British Museum Is Falling Down*, 1965 : 32)

« Vous les avez vus, Mr Appleby ? C'est mes Beatles ! s'écria le père Finbar, rouge d'exaltation. L'un d'eux est catholique, vous savez. »

Il partit à pas pesants derrière les autres fans. (Dufour : 54)

3) *She **walked across** Washington Square Park behind a student saying hopefully into his cell phone.* (Don De Lillo, *Falling Man*, 2007)

Elle traversa le parc de Washington Square derrière un étudiant qui disait *si tout va bien* dans son portable. (Marianne Véron, *L'homme qui tombe*, 2008)

4) *The door **swung open** and Mrs Gordon was standing before me. She was a very small woman: she had to **look up to study my face**.* (Jonathan Coe, *The Dwarves of Death*, 1990)

La porte s'ouvrit et Mrs Gordon me fit face. Elle était toute petite : elle dut lever les yeux pour me dévisager. (Jean-François Ménard, 2001)

5) *It is hot, very hot, this afternoon, in North Queensland; sweat makes the ballpen in Rodney Wainwright's fingers slippery **to hold** [...].* (David Lodge, *Small World*, 1984 : 83)

Il fait chaud, très chaud, cet après-midi, dans le Nord Queensland : la sueur rend glissant le stylo-bille entre les doigts de Rodney's Wainwright [...]. (M. et Y. Couturier, *Un tout petit monde*, 1991 : 131)

6) [*she est une poule apprivoisée.*]

[...] *she could not **scratch for** worms like the other chickens.* (Erskine Caldwell, "Molly Cotton-Tail", 1958 : 10)

[...] elle ne pouvait pas gratter la terre pour trouver des vers comme les autres poulets. (Pierre Morel, 1987 : 11)

7) *The massive body of an albino monk lay bound and gagged with duct tape. His chin was split open, and the robe over his right thigh was soaked with blood. He too appeared to be just now coming to.* (Dan Brown, *The Da Vinci Code*, 2003 : 301)

Le corps massif d'un moine albinos gisait à ses pieds, ligoté et bâillonné avec du ruban adhésif. Il avait le menton ouvert et le bas de sa robe était couvert de sang. Lui aussi semblait en train de reprendre connaissance. (Daniel Roche, 2004 : 451)

8) *She thought of a poem by Bashō, or the first and third lines. She didn't remember the second line. Even in Kyoto-I long for Kyoto.* (Don De Lillo, *Falling Man*, 2007)

Elle pensa à un poème de Bashō, ou plus exactement à son premier et à son troisième vers. Elle ne se rappelait plus le deuxième. Même à Kyoto - Kyoto me manque. (Marianne Véron, *L'homme qui tombe*, 2008)

9) *A clergyman, speaking from the pulpit, was talking of the grace of giving.* (Bates, "The Goat and the Stars", 1940)

Un pasteur prêchant du haut de la chaire parlait de la grâce du don. (Henri Yvinec)

10) *All the girls stood grouped together at one side of the doors, the men at the other [...]. 'This is my little country cousin Leila. [...] Find her partners; she's under my wing,' said Meg, going up to one girl after another. [...]*

But Leila felt the girls didn't really see her. They were looking towards the men. [...] There they stood, smoothing their gloves, [...] smiling among themselves. (Katherine Mansfield, 'Her First Ball', 1921)

Toutes les jeunes filles s'étaient groupées d'un côté des portes, les hommes de l'autre [...]. « Voici Leila, ma petite cousine de la campagne. [...] Trouve-lui des cavaliers ; on me l'a confiée » disait Meg en passant d'une jeune fille à l'autre.

Mais Leila sentait bien que les jeunes filles ne la voyaient pas vraiment. Elles regardaient du côté des hommes. [...] Ils restaient là à tirer sur leurs gants [...] et à se sourire entre eux. (Françoise Pellan, 2002)

11) *As they entered the avenue of Canterville Chase, however, the sky became suddenly overcast with clouds [...].* (Oscar Wilde, *The Canterville Ghost*, 1887 : 18)

Lorsqu'ils s'engagèrent dans l'allée qui menait à Canterville Chase, cependant, le ciel se couvrit soudain [...] (Gérard Hardin, 1989 : 19)

Pourtant, à peine se furent-ils engagés dans l'avenue de Canterville que des nuages obscurcissent soudain le ciel [...]. (F. Dupuigrenet Desroussilles, 1996 : 25)

Explication de Faits de Langue

Sous-partie de l’Epreuve Sur Programme, l’explication de faits de langue est à réaliser après le thème oral et avant le commentaire de texte. Elle porte sur deux segments soulignés dans le texte littéraire ou de civilisation qui fait l’objet du commentaire. Sa durée conseillée est de 7 à 8 minutes. Elle ne donne pas lieu à un entretien avec le jury.

Grammaire en langue anglaise		
Huddleston R. D. & Pullum G. K., (2002), <i>The Cambridge Grammar of the English Language</i> , Cambridge, C.U.P.	425 HUD	Grammaire de référence, dont l’accent porte particulièrement sur la syntaxe.
Grammaires linguistiques en langue française		
Adamczewski H. & Delmas C., (1998), <i>Grammaire linguistique de l’anglais</i> , Paris, A. Colin	425 ADA	Théorie métaopérationnelle (théorie des phases)
Larreya P. & Rivière C., (2010/2014), <i>Grammaire explicative de l’anglais</i> , 4e édition, Pearson	425 LAR	Grammaire de référence en linguistique énonciative, régulièrement mise à jour
Mignot E., (2016), <i>Grammaire anglaise</i> , Armand Colin	425 MIG	Approche sémantique ; orientée vers le commentaire linguistique
Souesme J.-C., (2003), <i>Grammaire anglaise en contexte</i> , Gap, Ophrys	425 SOU	Théorie des Opérations Enonciatives (Culioli)
Méthodes		
Gardelle L. & Lacassain-Lagoïn C., (2013), <i>Analyse linguistique de l’anglais, Méthodologie et pratique</i> , Rennes, P.U.R.	428 GAR	Partie sur l’agrégation interne obsolète (question large), mais les analyses de segments sont exploitables
Jamet D., (2014), <i>La linguistique aux concours, méthodologie et problématiques</i> , Paris, Ellipses	420.76 JAM	
Oriez S., (2009), <i>Syntaxe de la phrase anglaise</i> , Rennes, P.U.R.	425 ORI	Ouvrage de référence sur l’analyse de la phrase complexe
Sites Internet		
https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2019/11/rapport-agreg-interne-2019.pdf		Rapport de la session 2019 (p. 108)

A préparer pour le 14 septembre

In AMERICAN WOMEN'S SUFFRAGE: VOICES FROM THE LONG STRUGGLE FOR THE VOTE 1976-1945
SUSAN WARE, Ed. pp 242-245

FRANCES E. WILLARD

The Ballot for the Home

MARCH 1898

Doubtless the strongest points in favor of woman suffrage are:

1. That it is founded on the unchanging principles of justice. Every reasonable man knows that it is not right to tax a class without representing that class, to inflict penalties upon a class that had no hand in determining what those penalties should be, to govern one-half of the human race by the other half. All injustice to one class works harm to every other.

2. The best government known to the race is found in a home where father and mother have equal power, as is the case in an enlightened modern Christian family. No other place is so free from temptation, and no other conserves so completely the best interest of all who dwell therein. Reasoning from analogy, the larger home of society, and that largest home of all called government, might be more like this typical home, and

in proportion as they are made like unto it, society and government will more thoroughly conserve the interest of all, and shut out the pests of civilization.

3. The two most strongly marked instincts of woman are those of protection for herself and little ones, and of love and loyalty to her husband and her son. On the other hand, the two strongest instincts that to-day defend the liquor traffic and drink habit are avarice in the dealer and appetite in the drinker. It has been said that civilization has nothing with which it can offset these two tremendous forces. But may it not be found that in the home, through the reserve power never yet called into government on a large scale, woman's instincts of self-protection and of love are a sufficient offset to appetite and avarice, and will out-vote both at the polls? For it must be remembered that, in a republic, all questions of morality sooner or later find their way to the ballot-box, and are voted up or down.

4. Women constitute more than two-thirds of our church-members, and less than one-fifth of our criminals. As a class women hold the balance of power morally in the republic.

5. There is no enemy dreaded so much by liquor-dealers and saloon-keepers as a woman with the ballot in her hand. Secret circulars sent out by them, and intercepted by our temperance leaders, state this explicitly. One of these is addressed to a legislator, and reads to this effect: "Set your heel upon the woman suffrage movement every time, for the ballot in the hand of woman means the downfall of our trade." When the bill by which the women of Washington Territory had the ballot and secured local option, was declared unconstitutional by the Supreme Court of the Territory, there were bonfires, bell-rings, and beer on tap in the public square of many a town and village, where the saloon-keepers celebrated their jubilee because the women had lost their right to vote.

6. Wherever women have had the ballot, they have used it in the interest of the home and against the saloons, the gambling-houses, and the haunts of infamy.

The Woman's Christian Temperance Union, while fully convinced that the ballot is the right of every woman in the nation, just as much as it is the right of every man, does not base its line of argument upon this fact, but upon the practical value that woman's vote will have in helping the nation to put away the liquor traffic and its accompanying abominations. We do not ask it for ourselves alone; we are impartial friends of the whole human race in both its fractions, man and woman, and hence we are not more in earnest for this great advance because of the good it brings to the gentler, than because of the blessing that it promises to the stronger sex. It is for these practical reasons that we claim that woman's ballot should be one of the planks in the platform of every righteous party in America.

Epreuve de Préparation d'un Cours

Epreuve de Préparation d'un Cours

Cette épreuve professionnelle consiste en un exposé didactique qui témoigne de vos capacités à analyser le potentiel pédagogique de tout type de supports, à proposer un projet problématisé et des exploitations de supports imposés pour une classe de niveau lycée.

La formation a lieu en deux temps.

1. Remise à niveau didactique pour une bonne maîtrise des attentes institutionnelles actuelles et exercices méthodologiques
2. Entraînement à l'épreuve à partir de dossiers tombés au concours

Bibliographie indicative (non obligatoire) :

J'insiste sur le fait que cette bibliographie n'est qu'indicative. Elle est destinée à ceux qui ont besoin d'une remise à niveau car ils auraient été formés il y a longtemps.

Pour réussir l'épreuve, seules la lecture et la compréhension des textes institutionnels et programmes suffisent.

L'essentiel du CECR pour les langues, école, collège, lycée, Brigitte Lallement et Nathalie Pierret, Hachette Education, 2007

Enseigner l'Anglais, Kathleen Julié et Laurent Perrot, éd Hachette 2014

La didactique des langues en 4 mots clés, communication, culture, méthodologie, évaluation, Claire Tardieu, Ellipses, 2008

Pour enseigner les langues avec le CECRL, clés et conseils, Claire Bourguignon, Delagrave, 2012

La démarche didactique en anglais : du concours à la pratique, Claire Bourguignon, PUF, 2015

Conseils et recommandations pour l'été :

Il est important que vous commenciez l'année reposé(e). L'épreuve professionnelle est celle qui vous déroutera le moins puisque la pédagogie fait partie de votre

quotidien. Je vous recommande donc -avant tout - de lire toutes les œuvres au programme pour vos écrits. Pour les collègues en collège, je recommande néanmoins de feuilleter quelques spécimens récents de manuels de lycée et de lire les nouveaux BO relatifs à la réforme du lycée.

Vous trouverez sur le site EDUSCOL les programmes d'enseignement du lycée général et technologique ainsi que des ressources d'accompagnement (exemples de séquences et fiches thématiques) pour la classe de seconde et pour le cycle terminal (enseignement commun et enseignement de spécialité). Vous pourrez y consulter également les modalités d'évaluation du baccalauréat.

<https://eduscol.education.fr/1726/programmes-et-ressources-en-langues-vivantes-voie-gt>

<https://eduscol.education.fr/1684/programmes-et-ressources-en-langues-litteratures-et-cultures-etrangeres-et-regionales-voie-g>

<https://eduscol.education.fr/880/les-modalites-d-evaluation-de-langues-vivantes-aux-baccalaureats-general-et-technologique>